

Kielikeskus uutisia n:o 5

LANGUAGE CENTRE NEWS

MARRASKUU 1974



Erlangen-Nürnbergin yliopiston kielikeskuksen
järjestämän seminaarin osanottajia elokuussa 1974

VALTAKUNNALLINEN
KIELIKESKUS

VALTAKUNNALLINEN KIELIKESKUS

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

S I S Ä L T Ö

R A P O R T T E J A

	sivu
Ola Berggren: LTKK:n kielenopetuksen keskus	1
Eija Rousu: Zusammenarbeit zwischen dem Sprachenzentrum der Universität Erlangen-Nürnberg und den finnischen Hochschulen	3
Erik Erämetsä: AFinLAN syysseminarium	4
Mikael Reuter: Samarbetsseminarium för nordiska språk	5

T I E D Ö T U K S I A

Kielikeskuksen johtokunta	7
Tekstiläingvistiikan tutkimusryhmä - Textlingvistiska forskargruppen	8
Raportteja kielen yhteisvalinnoista	8
Uutta oppimateriaalia	8

E N G L I S H S U M M A R Y	9
---	---

Ola Berggren

LTKK:N KIELTENOPETUKSEN KESKUS

Lappeenrannan teknillisessä korkeakoulussa on kielten opiskelulle annettu huomattavasti suurempi paino kuin maamme muissa teknillisissä korkeakouluissa. LTKK:n kieltenopetuksen keskus on lähtenyt kehittämään uutta kieltenopetusjärjestelmää, jonka tavoitteena on mahdollisimman monipuolinen käytännön kielitaidon antaminen valmistuville diplomi-insinööreille.

LTKK:ssa on kaikilla opiskelijoilla yksi pakollinen vieras kieli, tuotantotalouden laitoksessa opiskelevilla kaksi. Kielten opiskelun pääpaino on keskitetty kahteen viimeiseen opiskeluvuoteen. Näin opiskelijoitten "kielitaidon huippu" ajoittuu lähelle heidän siirtymistään työelämään.

Kieltenopetuksen keskus on korkeakoulussa itsenäinen laitoksiin verrattava yksikkö. Uusi LTKK:ssa kehitteillä oleva kieltenopetusjärjestelmä on parhaillaan sisäänajo- vaiheessa ja pääsee täyteen tehoonsa Skinnarilan uudessa rakennuksessa, jossa kieltenopetuksella on huolellisesti suunnitellut erikoistilat ja laitteet.

Tällä hetkellä voivat opiskelijat valita pakolliseksi kieleksi joko englannin, saksan, ruotsin tai venäjän. Syyslukukauden -74 alusta tarjoutuu myös mahdollisuus opiskella ranskaa ja espanjaa.

Kielialueen elinkeino- ja talouselämän turtemus ja jossain määrin myös tärkeimpien muiden kulttuurielämän alojen sekä erikoisesti kielialueen tapojen ja olojen tuntemus kuuluu opetuksen piiriin. Tärkeänä on mukana teknisen yleisterminologian hallinta suullisessa ja kirjallisessa viestinnässä.

Korkeakouluun saapuvien uusien opiskelijoitten lähtötaso on hyvin erilainen ja se on otettava opetusta suunniteltaessa huomioon. Uudet opiskelijat joutuvat ensimmäisen vuoden syksyllä kielitestiin, jossa heidän taitonsa testataan prognostisella kokeella. Näin saadaan kunkin oppilaan kielitaidosta tietokoneprofiili, josta näkyy mikä kielitaidossa on hyvää, mikä vaatii parannusta. Kullekin opiskelijalle neuvotaan, miten hän voi yrittää säilyttää jo hankkimansa kielitaidon kahden ensimmäisen opiskeluvuoden ajan, jolloin pakollista kieltenopetusta ei ole.

Syyslukukauden -74 alusta on kaikilla 1. vuosikurssin opiskelijoilla mahdollisuus osallistua teknisen englannin kielen lukukurssiin, joka kestää yhden lukukauden.

Sama testi uusitaan kolmannen opiskeluvuoden alussa ja sen tulosten perusteella opiskelijat jaetaan eritasoisiin ryhmiin. Heikommin menestyneille järjestetään lisäksi tukikurssi, jonka oppimäärän he joutuvat suorittamaan yleiskurssin lisäksi.

Kaksivuotinen pakollinen kielikurssi jakautuu neljään osaan, joista jokainen kestää yhden lukukauden. Kunkin kurssin

jälkeen pidetään tentti. Opiskelijan on suoritettava kaikki neljä tenttiä saadakseen säädetyt suorituspisteet ja arvosanan. - Kaikki neljä tenttiä hyvin läpäisseelle tarjotaan tilaisuus osallistua ylimääräiseen kielitaitokokeeseen, jonka suorittaneelle annetaan erillinen kielitaitotodistus. Siinä kuvataan yksityiskohtaisesti hänen puhe-, ymmärtämys- ja lukutaitoaan sekä teknisen kielen hallintaa ja maan teollisuus- ja talouselämän tuntemusta.

Tällä hetkellä pyritään kokoamaan mahdollisimman laaja opetusmateriaaliaineisto. Laaditun materiaalin avulla voivat opiskelijat Skinnarilassa opiskella milloin heille parhaiten sopii kielistudiossa ja kuunteluhuoneissa. Luokka- ja studiotunneilla opettajat ohjaavat kielitaidon eri puolien harjoittelua ja vain pieni osa ajasta käytetään sanaston ja kieliopin käsittelyyn.

TUTKIMUS INSINÖÖRIKUNNAN KIELITAIDON TARPEESTA

Kieltenopetuksen keskuksella on parhaillaan käynnissä tutkimusprojekti yhdessä Insinöörijärjestöjen koulutuskeskuksen ja Johtamistaidon opiston kanssa. Tuloksista voidaan päätellä, millaisissa tilanteissa ammatissa jo toimivat insinöörit kielitaitoa tarvitsevat ja soveltaa uutta tietoa opetuksen suunnitteluun.

Kieltenopetuksen keskuksessa laaditaan parhaillaan ensimmäisen vuosikurssin opiskelijoille tarkoitettua teknisen englannin lukuprojektia, jota tehdään yhdessä Helsingin teknillisen korkeakoulun kanssa. Lukukurssin tavoitteet ovat samat kuin yliopistojen pro exercitio-kokeitten, mutta sisältöä ja opiskelumetodia on pyritty nykyaikaistamaan. Uutta projektia kokeillaan jo ensi syksynä Lappeenrannassa.

Kieltenopetuksen keskuksen palveluksessa on esimiehen lisäksi yksi nuorempi assistentti. Lisäksi laitoksella on ruotsin kielen lehtoraatti. Erikoisopettajia on neljä ja kussakin opetettavassa kielessä on yksi syntyperäinen kielen puhuja. Opetusta annetaan kaikkiaan 35 tuntia viikossa.

LTKK:n kieltenopetuksen keskuksen keskeisenä tavoitteena on jatkuvan motivaation synnyttäminen opiskelijoissa niin, että he valmistuttuaankin jatkaisivat kieliopintojaan ja siten kartuttaisivat korkeakoulussa hankkimaansa kielitaitoa.

Eija Rousu

ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DEM SPRACHENZENTRUM DER UNIVERSITÄT
ERLANGEN - NÜRNBERG UND DEN FINNISCHEN HOCHSCHULEN

Im September 1973 waren an der Universität Jyväskylä Diskusstage unter dem Thema "Programmpolitik für Deutsch" veranstaltet worden, an denen auch der Leiter des Sprachenzentrums der Universität Erlangen-Nürnberg, Herr Prof. Dr. Eric BAUER, teilgenommen hatte. Herr Prof. BAUER schlug anlässlich dieser Veranstaltung eine Zusammenarbeit zwischen seinem Sprachenzentrum und den finnischen Hochschulen vor. Zu näheren Verhandlungen über die Verwirklichung dieses Plans hielt sich Frau Mag. Pirkko Lindqvist, Leiterin des damaligen Entwicklungsprojekts für Sprachlaborunterricht auf Hochschulebene, am 15.10.1973 in Erlangen auf. Das Staatliche Sprachenzentrum, das Anfang 1974 seine Tätigkeit in Jyväskylä aufnahm, verfolgte diese Pläne weiter. Im Mitteilungsblatt des Sprachenzentrums (Kielikeskusuutisia Nr. 2 u. 3, 1973) wurde die geplante Zusammenarbeit bekanntgemacht. Ausserdem wurde den Hochschulen am 13.3.1974 ein diesbezügliches Rundschreiben zugeleitet.

Das erste Stadium der Zusammenarbeit wurde im August 1974 durch ein Seminar ("Feldstudien in der Situationsanalyse im gesprochenen Gegenwartsdeutsch") in Erlangen eingeleitet. An diesem Seminar nahmen fünf Deutschlektoren von verschiedenen Hochschulen, ein Germanistikstudent sowie eine Repräsentantin des Staatlichen Sprachenzentrums teil. Hauptanliegen des Seminars war die Sammlung von Tonbandmaterial aus dem Bereich der gesprochen deutschen Sprache unter Anwendung moderner Interviewtechnik. Das in Deutschland gesammelte Material soll von einer noch einzusetzenden Arbeitsgruppe zur Ausarbeitung von Unterrichtsprogrammen herangezogen werden.

Die Seminarteilnehmer besuchten im Rahmen ihres Programms u.a. das Goethe-Institut, die Uher-Werke und den Verkehrsverbund in München sowie das Bibliographische Institut in Mannheim.

Das Sprachenzentrum der Universität Erlangen-Nürnberg wird höchstwahrscheinlich auch im Sommer 1975 ein lingvistisches Seminar veranstalten. Interessenten werden gebeten, sich mit dem Sprachenzentrum in Jyväskylä in Verbindung zu setzen.

Erik Erämetsä

AFinLAn SYYSSYMPOSIUM

Suomen sovelletun kielitieteen yhdistyksen eli AFinLA:n ensimmäiset "yleispäivät" pidettiin 28. syyskuuta 1974 Turussa Åbo Akademiassa. Paikallisena pääjärjestäjänä toimi vt. prof. Håkan Ringbom kaikkien tyydytykseksi.

Ohjelma oli kokonaisuudessaan seuraava:

- Nils Erik Enkvist, "Kontrastiivisesta tekstilingvistiikasta",
- Taina Pitkänen, "Suomenkielisten virheet ruotsin sanajärjestyksessä",
- Geoffrey Phillips, "English also and Swedish också",
- Håkan Ringbom, "The Error Analysis Project at Åbo Akademi",
- Kari Sajavaara, "Jyväskylän suomen-englannin kielen kontrastiivinen projekti",
- Kalevi Wiik, "Suomen ja englannin kielen infinitiivit",
- Erik Erämetsä, "Suomalaisten 'vaikeat' saksan kielen äänneet.

Järjestäjien toiveet runsaasta osanotosta täyttyivät yli odotusten, sillä mukana oli 60-70 osanottajaa eri puolilta Suomea. Esitysten pituus 20-30 minuuttia tuntui sopivalta, mutta keskusteluille varattu aika loppui usein kesken.

Tarkoituksena on, että päivistä kehittyisi jokasyksyinen tapaus, jolloin soveltavan tutkimuksen tekijöillä ja asianharrastajilla olisi tilaisuus tulla esittelemään tutkimuksiaan - keskeneräisiäkkin - ja suunnitelmiaan, esittämään ja saamaan kritiikkiä sekä keskustelemaan ja tapaamaan alasta kiinnostuneita.

Ensi vuoden syyskuussa siis kokoonnutaan uudestaan. Toivotaan jälleen runsasta osanottoa sekä mielenkiintoisia esitelmien ja keskustelujen aiheita.

Mikael Reuter

SAMARBETSSEMINARIUM FÖR NORDISKA SPRÅK

Alla institutioner för nordisk filologi eller svenska på högskolnivå i Finland var representerade på ett samarbetsseminarium som hölls i oktober i år på Lammi biologiska station. Seminariet som arrangerades av ämnerådet för nordisk filologi vid Helsingfors universitet var avsett för både lärare och studentrepresentanter, och det hade samlat 73 deltagare från universitet, handelshögskolor och Kouvola språkinstitut. Syftet med seminariet var framför allt att diskutera undervisningen och dess mål och att skapa en allmän bas för fortsatt samarbete institutionerna emellan. Deltagarna var uppdelade i 11 olika grupper, av vilka en del arbetade två dagar och en del en dag. På det viset lyckades man täcka de flesta viktigaste undervisningsområdena: olika moment i färdighetsundervisning, grammatik, litteratur, grannspråksundervisning och undervisning på a-linjen för studerande med svenska som modersmål. Dessutom diskuterade en grupp intagning och inträdesprov och en annan möjligheterna att göra svenskan mera populär och lockande i Finland och möjligheterna för studenterna att utnyttja vår tvåspråkiga situation för praktisk språkträning.

En av de viktigaste grupperna var den som utarbetade en målbeskrivning för färdighetsundervisningen på b-linjen. Den leddes av t.f. prof. Bengt Loman (Åbo Akademi) och lade fram en rapport som punkt för punkt tog upp vad man borde kräva att studenterna behärskar inom de olika momenten på olika stadier. Gruppens arbete kompletterades av tre andra grupper: en för översättning, en för uttal och en för "svenska i funktion", dvs. olika muntliga och skriftliga övningar. I dem tog man upp både målsättning, undervisning, undervisningsmaterial och bedömning av elevprestationer. Uttalsgruppen diskuterade också vilken uttalsnorm som skulle följas, och gruppen var enig om att ett finlandssvenskt normaluttal skulle bibehållas som norm för den aktiva behärskningen, medan olika varianter av rikssvenska skulle genomgå både teoretiskt (kontrastiv analys) och praktiskt i form av hörförståelseövningar. Ett blanduttal kan inte rekommenderas.

Arbetsgruppen för popularisering av svenskan och svenskundervisningen i skolorna poängterade bl.a. vikten av att man sprider upplysning om de nyttosynpunkter som kan anföras för ett val av svenskt språkstudium - det har ju i undersökningar konstaterats att behovet av svenska i vårt land ännu i lång tid framåt kommer att vara större än behovet av något främmande språk. Information om det svenska alternativet bör därför lämnas till föräldrarna inför skolbarnens språkval.

Undervisningen i nordisk filologi för studenter med svenska som modersmål har länge ansetts otillfredsställande. Den arbetsgrupp som sysslade med a-linjeundervisning påpekade framför allt behovet av färdighetsundervisning också här: både friare skrivträning och översättning från andra språk till svenska.

Ett av de viktigaste resultaten av seminariet var en allmän precisering av målsättningarna, som i många fall fick formen av skärpta krav på vissa punkter, i synnerhet på cum laude-nivå. Eftersom många blir lärare i svenska med vitsordet cum laude måste man bl.a. ställa höga krav på ett gott uttal redan på den nivån.

Seminariets önskemål till myndigheterna uttrycktes i mötesresolutionen i följande punkter:

1. Åtgärder som syftar till att stärka svenskans ställning som första för eleven främmande språk inom de finska skolorna.
2. Ökat timantal för svenska och finska som modersmål i undervisningen.
3. Skapande av lärarbefattningar med kombinationen modersmål plus ett för eleven främmande språk.
4. Åtgärder för förverkligande av det planerade nordiska språk- och informationscentret i Finland.
5. Regelbunden undervisning i de nordiska grannspråken vid universitet och högskolor genom heltidsanställda infödda lärare (norska, danska och isländska lektorer).
6. En organiserad ämnesteoritisk och ämnesmetodisk vidareutbildning av universitets- och högskolelärare i ämnet nordiska språk.

Seminariedeltagarna var eniga om att ett fortsatt intensivt samarbete mellan institutionerna behövs. Man ansåg att en generalsamling av den typ det nu var fråga om borde hållas vartannat år, medan man däremellan skulle hålla specialmöten för t.ex. översättning, uttal, litteratur osv. Sådana specialmöten har redan planerats för den närmaste framtiden. Speciell vikt fästes vid att samarbetet numera också omfattar språkinstituten som delar många av universitetens problem.

När seminariet avslutades föreslog prof. Carl-Eric Thors (Helsingfors universitet) att man i framtiden skulle gå över till att tala om nordiska språk i stället för nordisk filologi, och på det sättet bl.a. följa praxis i Sverige. Förslaget vann allmänt understöd.

T I E D O T U K S I A

KIELIKESKUKSEN JOHTOKUNTA

Valtakunnallisen kielikeskuksen ensimmäinen varsinainen johtokunta, jonka Jyväskylän yliopiston hallintokollegio asetti syyskuun 5. päivänä 1974, on kokoonpanoltaan seuraava:

Jäsenet ja varajäsenet:

Puheenjohtaja: vt. prof. Kari Sajavaara, Jyväskylän yliopisto

(KL Teuvo Piippo, Kasvatustieteiden tutkimuslaitos)

Varapuheenjohtaja: lehtori Ola Berggren, Lappeenrannan teknillinen korkeakoulu

(lehtori Marja Renkonen, Teknillinen korkeakoulu)

Prof. Nils Erik Enkvist, Åbo Akademi

(vt. apul. prof. Pekka Hirvonen, Joensuun korkeakoulu)

Prof. Erik Erämetsä, Jyväskylän yliopisto

(lehtori Olavi Nöjd, Jyväskylän yliopisto)

Rehtori Roland Freihoff, Tampereen kieli-instituutti

(lehtori Paul Kostera, Savonlinnan kieli-instituutti)

Fil.yo. Anja-Marja Hyttinen, SYL

(sos.siht. Altti Leutonen, SYL)

Prof. Raimo Konttinen, Kasvatustieteiden tutkimuslaitos

(FM Sauli Takala, Kasvatustieteiden tutkimuslaitos)

HuK Leena Multanen, SYL

(Tuulikki Nurminen, SYL)

FT Liisa Nummenmaa, Valtakunnallinen kielikeskus

FL Mirja Pinomaa, Helsingin yliopisto

(apul.prof. Pekka Lehtimäki, Tampereen yliopisto)

Esittelijä Kari Poutasuo, Opetusministeriö

Apul. prof. Matti Rissanen, Helsingin yliopisto

(lehtori Veikko Leppälä, Turun yliopisto)

Lehtori Ulla Summala, Oulun yliopisto

(vt. apul. prof. Taina Pitkänen, Oulun yliopisto)

Lehtori C.A. von Willebrand, Helsingin kauppakorkeakoulu

(amanuenssi Pirkko Jylhä, Helsingin yliopisto)

Sihteeri: amanuenssi Eija Rousu, Valtakunnallinen kielikeskus

TEKSTILINGVISTIIKAN TUTKIMUSRYHMÄ -
 TEXTLINGVISTISKA FORSKARGRUPPEN

Turussa on 1.9.1974 lähtien aloittanut toimintansa tekstilingvistiikan tutkimusryhmä, jota johtaa Suomen Akatemian tutkijaprofessori Nils Erik Enkvist. Tutkimusryhmään kuuluvat FL Erik Andersson, FL Auli Hakulinen (1.1.1975 alkaen), FL Fred Karlsson, FL Viljo Kohonen sekä tutkimusapulaisena toimiva HuK Marianne von Wright. Ryhmän tutkimussuunnitelmiin kuuluu tekstilingvistiikan teorian kehittäminen sekä muinais-, keski- ja nykyenglannin, ja suomen ja ruotsin kielisten materiaalinäytteiden tutkimukset tekstilingvistiseltä kannalta; myöhemmin pyritään myös sovelta-
 viin tutkimuksiin.

Ryhmän tutkimustulosten levittämiseksi on suunnitteilla oman pienen julkaisusarjan perustaminen, josta ensimmäinen vihko ilmestyy marras-joulukuussa. Työn päästyä vauhtiin ryhmä toivoo kontakteja muihin asiasta kiinnostuneisiin tutkijoihin. Ryhmän postiosoite on: Åbo Akademi, 20500 Turku 50, puhelin Åbo Akademin keskuksen (921-335 133) alanumerot 354 (Enkvist) ja 355 ja 356.

RAPORTTEJA KIELTEN YHTEISVALINNOISTA

Kielikeskuksen julkaisusarjassa on ilmestynyt Viljo Kohosen toimittamana raportti kolmen englannin kielen laitoksen kuluvaan vuonna toimeenpanemista yhteisistä valintakokeista. Raportissa on useita artikkeleita, joiden kirjoittajat arvioivat kokeiden tuloksia ja esittävät ehdotuksia kokeiden parantamiseksi. Julkaisu on sarjan viides ja nimeltään Inter-university student selection for English 1974: a joint entrance test project of the universities of Joensuu, Jyväskylä and Turku.

Julkaisusarjan kuudentena raporttina ilmestyy joulukuun aikana Rolf Klemmtin toimittama selvitys saksan kielen yhteisvalinnoista Jyväskylän ja Tampereen yliopistoissa.

Molemmat raportit lähetetään kielten ja kasvatustieteiden laitoksille ilmaisjakeluna. Halukkaat voivat tilata niitä kielikeskuksesta hintaan 5 mk/kpl.

UUTTA OPPIMATERIAALIA

Seuraavia Jyväskylän yliopiston opetusteknologian laitoksen rahoittamien työryhmien tekemiä kielistudio-ohjelmia voivat myös muut korkeakoulut tilata kopioitavakseen kielikeskuksesta:

ENGLANNIN KIELI:

G. S. Hughes - P.J. Jarrett - A. P. May,

BASIC EXERCISES IN ENGLISH: NUMBER AND AMOUNT

Through a series of ten self-instructional tapes the exercises familiarize the student with the various structural and lexical features of a particular register of contemporary English, namely, the register associated with economics and statistics. It is assumed that the target group for the course will consist of first-year university students, who have a good theoretical knowledge of the fundamentals of English grammar and basic vocabulary. It is also assumed that the student has had little spoken practice in the past.
(Käsikirjoitus ja opiskelijan vihkoja vastaava äänitemateriaali n. 3 tuntia.)

RANSKAN kielen kurssi taidehistorian opiskelijoille:

Aimo Sakari - Jean Yves Paré - Jean-Pierre Dépée,

RENDEZ-VOUS AU LOUVRE

Kurssi soveltuu opiskelijalle, joka on lukenut koulussa ranskaa mutta jonka kielitaito on jäänyt passiiviselle tasolle. Kurssi pyrkii aktivoimaan kielitaitoa kartuttamalla yksinkertaisten lauseiden rakenteita ja käyttöä. Struktuuriharjoitukset koskevat verbien taivutuksia tavallisimmissa aikamuodoissa, pronomien käyttöä, kielto- ja kysymysrakenteita. Kurssi käsittää tekstikirjasen ja vastaavan äänitemateriaalin. Ohjelma jakautuu kahteen kappaleeseen, kumpikin kappale käsittää tekstiosan ja drilli-harjoituksia.
(Moniste: 41 sivua ja vastaava äänitemateriaali.)

E N G L I S H S U M M A R Y

REPORTS

The present newsletter contains four reports. Mr. Ola Berggren, from the Technical University of Lappeenranta, describes the language teaching department of the university, its present activities and plans for the future. Miss Rousu, from the Language Centre, reports on a seminar for lecturers of German at Finnish universities, arranged by the Erlangen-Nürnberg University Language Centre last autumn. The participants taped German material using interview techniques. They also had the opportunity of visiting various institutes and factories and interviewing representatives of these. The group aims to rework the material for use in teaching German listening comprehension. Plans are being made for a similar seminar in summer 1975.

Professor Erik Erämetsä describes a conference on applied linguistics arranged by AFinLA in September, and Mr. Mikael Reuter the first joint conference of all departments and other institutes giving university-level Swedish courses. The main subjects of the conference, which was held at the Lammi Biological Institute, were the structure and objectives of the existing courses as well as possibilities of future co-operation between departments and institutes.

INFORMATION

On September 5. 1974, the Administrative Council of the University of Jyväskylä nominated the Board of the Language Centre. For a list of the members see p. 7.

A text linguistics research group, headed by Professor Nils Erik Enkvist and sponsored by the Finnish Academy, was set up in September in Turku. The group aims to make contributions to the theory of text linguistics (discourse analysis) and to produce some applications of this by analysing Finnish, Swedish and English texts. Results will be reported in a series of booklets, the first of which will come out in the near future. The address of the group is Text Linguistics Research Group, Åbo Akademi, 20500 Åbo 50 (tel. 921/335 133).

LANGUAGE CENTRE PUBLICATIONS

Two new reports are coming out in the Language Centre series of publications. Viljo Kohonen has edited a report on a joint entrance test project of three English departments (Language Centre Publications nr. 5), and Rolf Klemmt a report on joint entrance exams of two German departments (Language Centre Publications nr. 6). Both reports will be sent free to all departments of languages and education, and by order at the price of 5 Fmk each.

VIRKALÄHETYS

Vastaava toimittaja / Managing Editor: Liisa Nummenmaa

Toimituskunta / Editorial Staff:

Heikki Kokkonen

Eila Pakkanen

Eija Rousu

Liisa Ruuska

Timo Sikanen

Osoite / Address:

Valtakunnallinen kielikeskus / Language Centre

Jyväskylän yliopisto / University of Jyväskylä

SF - 40100 JYVÄSKYLÄ 10

Finland

Puh. / Tel. 941 - 10920/2850 Nummenmaa, Rousu

2851 Pakkanen, Ruuska

2852 Kokkonen, Sikanen